

英语专业翻译教学的改进

[摘要]本文通过实地调查和数据分析,从翻译教学的课堂教学方式,翻译教材的选择,翻译教学环境几个方面找出目前翻译教学中存在的问题,并提出相关的提升策略。

[关键词]翻译教学的重要性 翻译教学存在的问题 翻译教学的提升策略

一、翻译教学的重要性和必要性

翻译是当今时代的要求。翻译是人类在不同语言之间交流思想的桥梁。在对外交流日益广泛的今天,中国与世界各国在经济,文化,教育以及其它领域内的交流与合作日益密切和频繁。随着大量的英文文献资料,商业资料,科技资料的涌现,精通英语,并能熟练的进行英汉互译是保持交流渠道畅通,及时更新信息的必不可少的条件,因此各行各业都需要有懂得阅读和翻译材料的人才,这对当代大学生提出了更高要求,翻译能力也成为衡量英语专业学生英语能力的一个重要标准之一,大学毕业生在实际工作中对英语翻译能力的需求正呈现上升趋势,而英语专业本科翻译教学正是面临着向社会输送翻译人才的迫切任务。学生翻译技巧的灵活运用能力和对不同学科的理解能力越来越成为了制约翻译水平的重要因素。因此,从客观的社会对英语专业大学毕业生的要求来看,重视大学英语翻译教学,培养大学生翻译能力是我们现在大学英语专业教学的一个趋势,因此我们应该合理的将翻译教学运用于教学实践中。

二、目前翻译教学的现状调查

本文以中国地质大学(武汉)英语专业大三和大四共计一百二十名学生为调查对象,之所以选择他们为调查对象,是因为大三学生已经学习英汉互译两个学期,大四学生则在实际工作中对翻译能力的要求有深切体会,他们对于目前翻译教学效果的评价更具代表性,因此基于这两组人群的调查提出的改进策略更具实际运用意义。本次调查问卷共分为三个部分:第一部分针对目前课堂教学方式的实际效果的调查;第二部分基于目前教学材料的选择的调查;第三部分是调查目前翻译教学环境情况,也就是翻译实践环境。

三、目前翻译教学的问题

根据调查发现,在听力教学方式方面,将近一半的同学对目前的教学方式不是特别满意。目前的教学方式主要是:老师每节课就一个内容先讲理论知识,然后便让同学一定时间内进行相关主题的翻译练习,练习结束后让同学写出自己的翻译内容,老师对同学的翻译内容进行点评,最后参照范文。这样的教学方式一直以教师为中心,将改错作为教学手段,将参考译文作文翻译课的终极目标。那么这种翻译教学方式的最大缺点就是将学生置于一种被动的接收者的地位。课堂上学生虽然也会对同学的翻译内容和范文发表自己的看法,但思考的范围仅限于自己翻译的某一个句子,老师讲评学生翻译的内容和范文时也只是老师一个人的发言,学生只在下面边记边听,机械地根据老师所述或依据参考答案改正作业中的错误。因此本该呈动态的翻译过程,就这样在这种教学法里被改变成了只有起点和终点的静态观照,教师或教师首肯的范文成了唯一的检验标准。其实这种教学模式不符合翻译作为跨文化交流的本质特点,它忽略了学生的思维课程,在很大程度上扼杀了学生学习翻译的主动性和创造性,而且这种教学方式的另一弊端就是教学效果与学生的参与练习不大;另外,目前课堂上翻译练习的形式主要是单句口头练习,以及老师提供的篇章练习两种,内容主要以散文,新闻报道为主,那么这两种练习的方式有什么弊端呢?这两种方式都只注重最终结果,这样不利于了解学生在翻译过程中进行思考。

其次,在教学材料的选择上,在调查问卷中当问到“在翻译教学实践中您所遇到的主要问题是什么”时,有九成以上的学生的回答是:缺少反映新时代要求、理论与实际相结合的先进教材。通过实际调查我们不难发现,多年来,外国语学院一直采用孙致礼的《英汉翻译教程》和《汉英翻译教程》,这些教材虽然在以前的教材上有所改进,但还是存在一个问题,那就是它的模式依旧采取的是“知识点+例句+单句练习”的模式,这种模式把把翻译

局限在一门学科之内，学生学到的只是怎样从语法层面上理解语以并用目的与表达，但是我们知道，翻译牵涉到政治，经济，哲学，科学，历史，宗教，文化，乃至天文地理，风土人情各个方面，因此，绝不能把翻译看作是一种简单的两种语言之间的转换行为，而仅仅书上的这些材料也不能满足教学的需要。

最后，从目前的翻译教学环境来看，首先是目前翻译的课程设置失衡，课时偏少，就统计来看，目前外国语学院翻译课程安排是每星期两节课，而就大三，大四的同学而言，他们仅有这一年的时间来接触和学习翻译相关的理论和技巧，而他们即将甚至已经面临就业问题，这一年的时间对他们来说是远远不够的，根据调查发现，很多英语专业的毕业生在这一年的学习后根本不能胜任实际的工作，因此根本就不能对口就业；另外，目前翻译教学中，学生很少有机会接触实际的翻译工作，根据我的调查发现，他们除了课堂上的练习外，课下几乎很少进行翻译练习。众所周知，翻译需要大量实践，仅仅靠课堂上的少量练习是远远不能满足需要的。

四、翻译教学的改进

（一）改进教学方式

根据调查显示，目前的教学方式比较被动，不利于学生积极性的培养，因此老师应该引导同学从被动转换到主动，不要只采取讲评的方式，应该引导学生多思考，多发言，不要把范文作为唯一标准，练习方式不要局限于单句翻译和篇章翻译，在加强理论学习的同时注重实践；

（二）丰富教学材料

老师应该从近几年有代表性的报刊，杂志，小说等出版物中选取新颖实用，有利于学生启发思维，举一反三的材料，因为翻译能力的获得有赖于对翻译理论，方法和技巧的系统学习和大量实践的有机结合，教学内容也就必须体现这一特点。在教材的选择上也要多样化，学生可以不必使用同一种教材，老师也可以根据学生的实际情况，自己编写适合学生的特色教案，这样能根据实际需要有针对性的提升学生的翻译水平；

（三）改善教学环境

根据翻译课的教学大纲，我们可以发现教学内容与教学时数之间的矛盾与不和谐。很多翻译的教学内容比较丰富，但是课时似乎较少。课时缺少现象会影响到教学内容的正常进行。因此，将翻译课要增加一些课时。另外，老师可以多鼓励学生进行翻译类的社会兼职，学校也应该多给同学提供实践的机会，例如，在我接触的一个学校中，他们的老师就给学生提供了很好的实践机会，他们帮助学生投资一家打印店，每年毕业时会有大量毕业生要写论文，而因此他们就承诺，在本店打印可以免费把论文的摘要翻译成英文，这样一来，学生就有了大量的实践机会，而且也可以自食其力，并且由于各个学院的知识不同，这些英语专业的学生在翻译时也就接触更广泛的翻译材料，这对他们的翻译能力提升是有帮助的。

以上是我结合实际情况，针对目前英语翻译教学中存在的问题提出的改进策略。翻译教学质量的提高，其重要性是不言而喻的，此处讨论的仅是从学校和老师角度来谈翻译教学过程提升策略，从哲学上来说，这只是外因，内因才是根本，因此作为学生自己，我们更应该多练习，努力提升自己的翻译水平，提高自己的综合能力。

参考文献

[1]大学英语教学中的翻译教学，陈楠，余晓梅

[2]谈大学本科翻译教学中的几个问题，陈凌